



# Les 22 - Uitdrukkingen

## Hallo

Er zijn veel manieren om *hallo* te zeggen in het Zweeds. Net als in het Nederlands kun je de uitdrukkingen indelen op een schaal van informeel naar formeel:

Begroetingen				
	Zweeds	uitspraak	Nederlands	voorbeeld
informeel	Tja	<i>shja</i>	Hoi, yo, ha	Tja, läget? Yo, alles kits?
	Tjabba	<i>shjabba</i>	Hoi	Tjabba, allt bra? Hoi, alles goed?
	Tjenare (tjänare)	<i>shjèènnare</i>	Héé	Tjenare snygging! Héé lekker ding!
	Tjena	<i>sjèenna</i>	Hoi	Tjena, vad görs? Hoi, ... doe jij?
	Hej på dig	<i>heej po dej</i>	Hoi	Hej på dig du, hur är läget? Hoi, hoe is 't?
	Hallå	<i>hallo</i>	Hallo daar	Hallå? Är det någon här? Hallo, is er iemand?
	Hejsan	<i>hejsan</i>	Hallo	Hejsan, mitt namn är Lasse. Hallo, ik heet Lasse
	Hej hej	<i>heej heej</i>	Hallo!	Hej hej, det var länge sedan! Hallo! Dat is lang geleden!
formeel	Hej	<i>heej</i>	Hallo	Hallo
	Godmorgon	<i>goemorrön</i>	Goedemorgen	Godmorgon, har du sovit gott? Goedemorgen, lekker geslapen?
	Godmiddag	<i>goemiddah</i>	Goedemiddag	Godmiddag, är du redo? Goedemiddag, ben je zover?
	Godnatt	<i>goenat</i>	Welterusten	Godnatt, sov gott! Welterusten, lekker slapen.
	Godkväll	<i>goekwel</i>	Goedenavond	Godkväll, mina damer och herrar. Goedenavond dames en heren.
	Goddag*	<i>goedåhg</i>	Goeiedag	Goddag i stugan. Goeiedag iedereen.
	Godafton*	<i>goe-afton</i>	Goedenavond	Godafton! Vilken fin kväll. Goedenavond wat een fijne avond.

\*nogal ouderwets en wordt daarom met een knipoog gebruikt

## Hoe gaat het?

Alles goed? Hoe is het ermee? Hoe gaat het eigenlijk met je? Het betekent allemaal hetzelfde en toch niet. Net als in het Nederlands zijn er nuanceverschillen tussen onderstaande uitdrukkingen:

Begroetingen		
Zweeds	Nederlands	Toelichting
Är det bra med dig?	Gaat het goed met je?	Openingszin. De meeste mensen reageren positief, ongeacht hoe ze zich voelen. "Tack, själv då?", "Tack, det är bra med mig," "Jo då, själv?".
Är allt bra med dig?	Is alles goed met je?	
Hur går det för dig?	Hoe gaat het met je?	
Allt bra?	Alles goed?	
Allt väl?	Alles goed?	
Annars?	Verder?	...en <b>verder</b> gaat alles goed?
Hur är läget?	Hoe gaat het?	Vergelijkbaar met hierboven, maar minder formeel. "Tack, det är fint," "Tack, det är bra," "Bara bra."
Läget?	Alles kits?	
Hur mår du?	Hoe is het met je?	Geen openingszin, maar oprechte vraag aan familie of vrienden. Je vraagt naar iemands gezondheid en krijgt een eerlijk antwoord: "Jag mår (inte så) bra"
Hur står det till?	Hoe is het met je?	ouderwets en wordt daarom met een knipoog gebruikt.



## Tot ziens!

Afscheid nemen		
Zweeds	Nederlands	voorbeeld
Hej då	Tot ziens	Hej då! Hej då, allihopa! Hej då, Kerstin!
Vi ses	Tot ziens	Vi ses! Vi ses nu på fredag. Vi kanske ses nån gång. Vi ses senare.
Vi hörs	Tot ziens ( <i>letterlijk: we worden gehoord</i> )	Vi hörs nån gång.
Vi syns	Tot ziens ( <i>letterlijk: we worden gezien</i> )	
På återseende	Tot wederziens	ouderwets en wordt daarom met een knipoog gebruikt.
Trevligt att träffas	Leuk je te ontmoeten	
Tack för idag	Bedankt voor vandaag	
Ha det bra	Heb het goed	
Ha det	Heb het...	
Sköt om dig	Pas goed op jezelf	
Sköt om er	Pas goed op julliezelf	
Lycka till	Succes	

## Tijdens het gesprek

Begroetingen	
Zweeds	Nederlands
Det är lugnt. Det är ingen fara.	Dat komt goed (geruststellend)
Det är okej. Det går bra.	Dat is goed.
Jag håller (inte) med.	Daar ben ik het (niet) mee eens.
Jag hoppas att.... ni får en trevlig kväll. du har en bra dag. det tar slut idag. det blir bättre snart. du blir frisk igen.	Ik hoop dat... jullie een fijne avond hebben. je een fijne dag hebt. het vandaag ophoudt. het gauw beter wordt. je snel beter wordt.
Jag tycker inte det. Jag håller inte med. Jag har en annan uppfattning.	Dat vind ik niet. Daar ben ik het niet mee eens. Ik heb een andere mening.
Ja så, vad spännande! Ja så, vad roligt! Oj, det var inte kul! Oj, vad hemskt!	Jeetje wat spannend. Hé wat leuk! Oh, dat was niet leuk. Oh wat verschrikkelijk.



### **Het gesprek sturen**

Pardon....

Mag ik even iets zeggen...

Mag ik even iets vragen...

Oh ja, trouwens....

Wil je nu even naar me luisteren?

Er is iets wat ik met je wil bespreken.

Nee, nu moet je ophouden.

Hou op.

Ga door.

Ik luister.

Ursäkta mig....

Får jag bara säga en sak....

Får jag bara fråga en sak....

Jo, förresten....

Vill du bara lyssna på mig nu?

Det är något jag vill diskutera med dig.

Nej, nu måste du sluta.

Lägg av.

Fortsätt.

Jag lyssnar.

### **Oefenen met....**

- *Jag heter ....., vad heter du?*
- *Trevligt att träffas*
- *Är det bra med dig?*
- *Kul att vi får prata med dig*
- *Var bor du?*
- *Är du gift?*
- *Har du syskon?*
- *Trivs du i Sverige?*
- *Tycker du om musik?*
- *Spelar du något instrument?*
- *Vad jobbar du med?*
- *Hur kommer du till jobbet?*
- *Vad är din hobby?*
- *Bor du i en villa?*
- *Har du varit i Nederländerna? ...i andra länder?*
- *Har du djur?*
- *Talar du fler språk än svenska?*

